

## چگونه دواى

## هپاتیت B (زردى سپاه)

## را در استراليا مصرف كنيم

## How to Take Hepatitis B Medication in Australia



نام داکتر/ پرستار شما:	
نام کلینیک شما:	
شماره تلفون کلینیک شما:	

## با ما تماس بگیرید

برای گرفتن معلومات بیشتر شما می توانید با برنامه صحت عشق (Love Health) – هپاتیتیس، ایچ، آی وی / اینز و پروگرام صحت جنسی در شورای جوامع قومى کونینزلند (ECCQ) تماس بگیرید.

تلفون: **3844 9166**

ایمیل: **health@eccq.com.au**

وبسایت: **www.eccq.com.au/bbv**

این منبع معلوماتی توسط ECCQ با کمک مالی وزارت صحت کونینزلند با همکاری شفاخانه لوگان، شفاخانه رویال بریزبن و زنان، ماتر، شفاخانه های پرنسس الکساندر، QuIHN و GESA تهیه شده است.

محتویات این ورقه معلوماتی، معلومات عمومی است. داکتر شما هدایات خاصی را در ارتباط با وضعیت صحتی شما توصیه می کند. منتشر شده در اپریل 2024

Your Doctor/Nurses Name:	
Your Clinic Name:	
Clinic Phone Number:	

## Contact Us

For more information you can contact Love Health – Hepatitis, HIV/AIDS and Sexual Health Program at the Ethnic Communities Council of Queensland (ECCQ)

Phone: **3844 9166**

Email: **health@eccq.com.au**

Website: **www.eccq.com.au/bbv**



This resource is produced by ECCQ with funding from Queensland Health in collaboration with Logan, Royal Brisbane and Women's, Mater, Princess Alexandra Hospitals, QuIHN and GESA

The information in this factsheet is general in nature. Your health practitioner will advise specific instructions relevant to your individual health requirements. Published April 2024

• Have your regular tests including blood tests and ultrasounds as ordered by your doctor or nurse.

• Let your doctor know before taking herbal or traditional medicines or any other medicines. They may affect your hepatitis B medication.

## Tips for taking the medication:

• Set an alarm on your phone to remind you to take your medication at the same time every day.

• Talk to your pharmacist about a Webster-pak (a pre-arranged medication container) if you take other medications at different times.

• Ask your pharmacist to keep your prescription and remind you when it is due for refill (get more).

• Doctors, nurses, or pharmacists can access free interpreter services if you need help with language.

• Do not have a Medicare Card? – You can access medicines online from overseas.

• آزمایشات منظم خود از جمله آزمایش خون و سونوگرافی را طبق دستور داکتر یا پرستار تان انجام دهید.

• قبل از مصرف دواهای گیاهی یا سنتی یا هر دواى دیگر به داکتر خود اطلاع دهید. اینها ممکنست بر دواهای هپاتیت B (زردى نوع سپاه) شما تأثیر داشته باشند.

## نکاتی در مورد مصرف دوا:

• زنگ هشدار را در تلفون خود تنظیم کنید تا به شما یادآوری کند که دواى خود را هر روز در یک وقت معین مصرف کنید.

• اگر دواهای دیگری را در زمان های مختلف مصرف می کنید، با دواساز خود در مورد یک Webster-pak (یک جعبه دواى از پیش ترتیب داده شده) صحبت کنید.

• از دواساز خود بخواهید که نسخه شما را در دواخانه خود نگه دارد و به شما یادآوری کند که چه زمانی باید دوباره گرفته شود (دواى بیشتر بگیرید).

• در صورت نیاز به کمک در زبان، داکتران، پرستاران یا دواسازان می توانند به خدمات ترجمانی رایگان دسترسی داشته باشند.

• آیا کارت مدیکر ندارید؟ - می توانید از خارج از کشور به صورت آنلاین به دواها دسترسی داشته باشید.



## Entecavir:

- Sometimes called by its current brand names Apotex or Mylan.
- Must have a valid doctor or nurse practitioner prescription to buy at a pharmacy.
- Take one tablet once a day with water – your doctor will let you know if you need a different dose.
- You need to take this medication on an empty stomach – do not eat for 2 hours before and 2 hours after taking the medication.
- Some people find it easier to take the tablet first thing in the morning, and then eat breakfast 2 hours later; or take it before going to bed at night (do not eat for 2 hours before).
- Available at a lower cost with a Medicare Card or Concession Card such as Health Care Card.
- Available on a private prescription (full price) if you do not have a Medicare Card. Please discuss costs with your doctor or pharmacist.

## Tenofovir Disoproxil Fumarate (TDF):

- Sometimes called by its current brand name – Viread.
- Must have a valid doctor or nurse practitioner prescription to buy at a pharmacy.
- One tablet once a day with water – your doctor will let you know if you need a different dose.
- Can be taken with food.
- Safe to use in pregnancy.
- Available at a lower cost with a Medicare Card or Concession Card such as Health Care Card.
- Available on a private prescription (full price) if you do not have a Medicare Card. Please discuss costs with your doctor or pharmacist.



## انتکاویر (Entecavir)

- بعضی اوقات با نام های تجاری فعلی اش Apotex یا میلان Mylan نامیده می شود.
- باید از یک دکتر یا پرستار رسمی نسخه داشته باشید تا بتوانید آن را از دواخانه بخرید.
- روزانه یکبار یک تابلت را با آب بخورید - در صورت نیاز به دوز متفاوت، دکترتان به شما اطلاع خواهد داد.
- باید این دوا را با معده خالی بخورید - 2 ساعت قبل و 2 ساعت بعد از گرفتن این دوا غذا نخورید
- برای بعضی افراد آسانتر است که اول صبح این تابلت را بخورند و 2 ساعت بعد ناشتا بخورند. یا شب ها قبل از خواب بخورید (2 ساعت قبل از آن غذا نخورید).
- با کارت مدیکر یا کارت تخفیف مانند هلنکر کارت به قیمت کمتر در دسترس است.
- اگر کارت مدیکر ندارید، با نسخه خصوصی (قیمت کامل) در دسترس است. لطفاً در مورد قیمت این دوا با دکتر یا دواساز خود صحبت کنید.

## تنوفویر دیزوپروکسیل فومارات (TDF): Tenofovir Disoproxil Fumarate

- گاهی اوقات با نام تجاری فعلی آن - Viread یاد می شود.
- باید از یک دکتر یا پرستار رسمی نسخه داشته باشید تا بتوانید آن را از دواخانه بخرید.
- یک تابلت یکبار در روز همراه با آب - اگر به دوز متفاوتی نیاز دارید، دکتر به شما اطلاع خواهد داد.
- می توان با غذا مصرف کرد.
- استفاده از آن در حاملگی بی خطر است.
- با کارت مدیکر یا کارت تخفیف مانند هلنکر کارت به قیمت کمتر در دسترس است.
- اگر کارت مدیکر ندارید، با نسخه خصوصی (قیمت کامل) در دسترس است. لطفاً در مورد قیمت این دوا با دکتر یا دواساز خود صحبت کنید.



## Tenofovir Alafenamide (TAF):

- Also called by its current brand name – Vemlidy.
- Must have a valid doctor prescription.
- One tablet once a day with water – your doctor will let you know if you need a different dose.
- Can be taken with food.
- Not currently available at a lower cost in Australia even if you have a Medicare Card or Concession Card such as Health Care Card, therefore, you will pay full price. Talk to your doctor or pharmacist about the cost – may also be available online for purchase from overseas.

## Important things to remember:

- These medications are generally for life-long term use, like for other chronic health conditions.
- Take one tablet every day at the same time with water.
- Missed a tablet? Take the missed tablet as soon as possible when you remember if it is the same day. Then, take your normal tablet the next day.
- Do not take 2 doses at one time or on the same day.
- Do not share your medication with other people, such as your family members or friends.
- These medications have very few side effects. Some people may experience mild headaches, nausea, tiredness etc., when starting the medication. If you have symptoms that worry you, do not stop taking the medications without first talking to your doctor or nurse.
- Make sure you do not run out of medications; stopping and starting medications can cause serious problems for your liver and health. If you do run out of medications contact your doctor or nurse immediately.
- Do not stop medications whilst fasting e.g., during Ramadan or if taking other medications such as antibiotics etc. If you are unsure, ask your doctor, nurse, or pharmacist.
- Discuss with your doctor before you travel as you will need sufficient medications whilst away. You may need a letter from your doctor to carry the medications into another country.

## تنوفویر آلافانامید (TAF): Tenofovir Alafenamide

- با نام تجاری فعلی آن - Vemlidy نیز یاد می شود.
- باید نسخه دکتر رسمی داشته باشید.
- یک تابلت یکبار در روز همراه با آب - اگر به دوز متفاوتی نیاز دارید، دکتر به شما اطلاع خواهد داد.
- می توان با غذا مصرف کرد.
- در حال حاضر به قیمت کمتر در استرالیا در دسترس نیست، حتی اگر کارت مدیکر یا کارت تخفیف مانند کارت مراقبت صحتی هم داشته باشید، بنابراین، قیمت کامل را پرداخت خواهید کرد. در مورد قیمت آن با دکتر یا دواساز خود صحبت کنید - ممکن است از خارج از کشور به صورت آنلاین برای خرید نیز در دسترس باشد.

## نکات مهمی که باید به خاطر بسپارید:

- این دواها عموماً برای استفاده در تمام دوران عمر است همانطوری که در سایر امراض صحتی مزمن معمول است.
- هر روز یک تابلت و در عین وقت با آب خورده شود.
- آیا مصرف یک تابلت را فراموش کرده‌اید؟ اگر در عین روز به یادتان آمد که تابلتتان را فراموش کرده‌اید، می‌توانید آن را همان روز بخورید. سپس، تابلت معمولی خود را روز بعد بخورید.
- 2 دوز دوا را در یک وقت یا در یک روز نخورید.
- دواهای خود را با افراد دیگر، مانند اعضای خانواده یا دوستان خود به اشتراک نگذارید.
- این دواها عوارض جانبی بسیار کمی دارند. بعضی از افراد ممکن است در هنگام شروع دوا سردردهای خفیف، حالت دل‌بندی، خستگی و غیره را تجربه کنند. اگر علائمی دارید که شما را نگران می‌کند، بدون مشورت با دکتر یا پرستارتان، مصرف دواها را قطع نکنید.
- مطمئن شوید که بدون دوا نمانید. قطع و شروع دواها می‌تواند مشکلات جدی برای جگر و صحت شما ایجاد کند. اگر دواهای شما تمام شد، فوراً با دکتر یا پرستار خود تماس بگیرید.
- دواها را هنگام روزه داری، مثلاً در ماه رمضان یا در صورت مصرف سایر دواها مانند انتی‌بیوتیک‌ها و غیره قطع نکنید. اگر مطمئن نیستید، از دکتر، پرستار یا دواسازتان سوال کنید.
- قبل از سفر با دکتر خود صحبت کنید زیرا در طول سفر به دواهای کافی ضرورت خواهید داشت. ممکن است برای بردن دواها با خود به کشور دیگر به نامه دکترتان ضرورت داشته باشید.